

Staffan var en stalledräng.
Vi tackom nu så gärna.
Han vattna' sina fålar fem,
Allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager synes än,
Stjärnorna på himmelen de blänka.

Två de voro röda,
Vi tackom nu så gärna.
De tjänte väl sin föda.
Allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager synes än,
Stjärnorna på himmelen de blänka.

Två de voro vita,
Vi tackom nu så gärna.
De va de andra lika.
Allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager synes än,
Stjärnorna på himmelen de blänka.

Den femte han var apelgrå,
Vi tackom nu så gärna.
Den rider själva Staffan på.
Allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager synes än,
Stjärnorna på himmelen de blänka.

Innan solen månd' uppgå,
Vi tackom nu så gärna.
Betsel och gullsadel på.
Allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager synes än,
Stjärnorna på himmelen de blänka.

Staffan rider till källan,
Vi tackom nu så gärna.
Han öser upp vatten med skällan,
Allt för den ljusa stjärna.
Ingen dager synes än,
Stjärnorna på himmelen de blänka.

Staffan va:r en stalledreng¹
Vie takkom nuu soo jei(r)na²
Han vatna siena foolar fem
Alt feur den juusa h̄jei(r)na³
Ingen da:ger suunes en
h̄jei(r)noerna poo himmelen dee blenka

Tvoo dee voeroe reuda
Vie takkom nuu soo jei(r)na
Dee sjente vel sin feuda
Alt feur den juusa h̄jei(r)na
Ingen da:ger suunes en
h̄jei(r)noerna poo himmelen dee blenka

Tvoo dee voeroe vieta
Vie takkom nuu soo jei(r)na
Dee va: dee andra lieka
Alt feur den juusa h̄jei(r)na
Ingen da:ger suunes en
h̄jei(r)noerna poo himmelen dee blenka

Den femte han va:r appelgroo
Vie takkom nuu soo jei(r)na
Den rieder h̄jelva staffan poo
Alt feur den juusa h̄jei(r)na
Ingen da:ger suunes en
h̄jei(r)noerna poo himmelen dee blenka

Innan soelen moond upgoo
Vie takkom nuu soo jei(r)na
Betsel o gulsa:del poo
Alt feur den juusa h̄jei(r)na
Ingen da:ger suunes en
h̄jei(r)noerna poo himmelen dee blenka

Staffan rieder til sjellan
Vie takkom nuu soo jei(r)na
Han euser up vatten mee h̄jellan
Alt feur den juusa h̄jei(r)na
Ingen da:ger suunes en
h̄jei(r)noerna poo himmelen dee blenka

¹ De Zweedse lange a, is niet zoals bij ons open in bvb 'vaar' maar meer achterin keel, het gaat richting 'oo'

² fonetisch zou 'gärna' zo geschreven worden: /jæ:ŋa/, een 'n' na een 'r' is in een Zweeds: [ŋ] : http://sv.wikipedia.org/wiki/Tonande_retroflex_nasal (uitspraak rechtsboven)

³ [h̄] : http://nl.wikipedia.org/wiki/Stemloze_palataal-velaire_fricatief (uitspraak kun je rechtsboven afspelen)

Vertaling

Staffan was a stable lad.
Thanks now to the Lord.
He watered his five horses,
All for the bright star.
No dawn can be seen yet,
The stars in the sky twinkle.

Two of them were red
Thanks now to the Lord.
They earned their keep,
All for the bright star.
No dawn can be seen yet,
The stars in the sky twinkle

Two of them were white.
Thanks now to the Lord.
They looked like the others,
All for the bright star.
No dawn can be seen yet,
The stars in the sky twinkle.

The fifth one was dapple-grey,
Thanks now to the Lord.
Staffan himself rides this horse
All for the bright star.
No dawn can be seen yet,
The stars in the sky twinkle.

Before the sun rises,
Thanks now to the Lord.
The bit and the saddle will be put on,
All for the bright star.
No dawn can be seen yet,
The stars in the sky twinkle.

Staffan rides to the well,
Thanks now to the Lord.
He collects water with his scoop,
All for the bright star.
No dawn can be seen yet,
The stars in the sky twinkle.

Uitspraak van eerste couplet (de rest is anders dan onze versie):

<http://www.youtube.com/watch?v=xrtMNsqlGhU>